

# La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

Chiara Mazza



UNIVERSITÀ DI PISA

23 de julio de 2010

## Introducción

Marco teórico de referencia  
Finalidad

## Género textual Manual de instrucciones para el uso

Situación comunicativa  
Estructura del texto

## La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

El corpus  
Primeros resultados

## Conclusiones

Análisis de los datos  
Perspectivas

# Marco teórico

## Gramática filosófica

## Relaciones transfrásticas

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)

## Relaciones transfrásticas

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)
- ▶ descripción y tipología

## Relaciones transfrásticas

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)
- ▶ descripción y tipología
- ▶ medios lingüísticos de su expresión

## Relaciones transfrásticas

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)
- ▶ descripción y tipología
- ▶ medios lingüísticos de su expresión

## Relaciones transfrásticas

- ▶ relaciones conceptuales complejas con por lo menos dos predicados

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)
- ▶ descripción y tipología
- ▶ medios lingüísticos de su expresión

## Relaciones transfrásticas

- ▶ relaciones conceptuales complejas con por lo menos dos predicados
- ▶ accesibles de manera independiente de la expresión lingüística

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Marco teórico

## Gramática filosófica

- ▶ conceptos filosóficos básicos del pensamiento humano (i.e. causa, condición, consecuencia, finalidad, ...)
- ▶ descripción y tipología
- ▶ medios lingüísticos de su expresión

## Relaciones transfrásticas

- ▶ relaciones conceptuales complejas con por lo menos dos predicados
- ▶ accesibles de manera independiente de la expresión lingüística
- ▶ no sólo en la frase compleja sino también en coordinación o yuxtaposición

1. Prandi, M. (2004). *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia
2. Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università. Torino

# Finalidad (I): Definición y elementos

1. Gross G. and Prandi M. (2004). *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles
2. Prandi M., Gross G. and De Santis C. (2005). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze
3. Mazza C. (2006). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. Università di Bologna, SSLMIT. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II, 2006)

# Finalidad (I): Definición y elementos

## ► Fin

→ *motivo* prospectivo coincidente con el contenido de una *intención*

1. Gross G. and Prandi M. (2004). *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles
2. Prandi M., Gross G. and De Santis C. (2005). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze
3. Mazza C. (2006). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. Università di Bologna, SSLMIT. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II, 2006)

# Finalidad (I): Definición y elementos

## ► Fin

→ *motivo* prospectivo coincidente con el contenido de una *intención*

## ► Finalidad

→ relación conceptual que conecta MOTIVO y ACCIÓN

1. Gross G. and Prandi M. (2004). *La finalit  : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles
2. Prandi M., Gross G. and De Santis C. (2005). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze
3. Mazza C. (2006). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. Universit  di Bologna, SSLMIT. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II, 2006)

# Finalidad (I): Definición y elementos

## ▶ **Fin**

→ *motivo* prospectivo coincidente con el contenido de una *intención*

## ▶ **Finalidad**

→ relación conceptual que conecta MOTIVO y ACCIÓN

## ▶ Orientación hacia el futuro del motivo Intención que mueve la acción

1. Gross G. and Prandi M. (2004). *La finalit  : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles
2. Prandi M., Gross G. and De Santis C. (2005). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze
3. Mazza C. (2006). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. Universit  di Bologna, SSLMIT. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II, 2006)

# Finalidad (I): Definición y elementos

## ▶ Fin

→ *motivo* prospectivo coincidente con el contenido de una *intención*

## ▶ Finalidad

→ relación conceptual que conecta MOTIVO y ACCIÓN

## ▶ Orientación hacia el futuro del motivo Intención que mueve la acción

## ▶ Intención

→ explícita o implícita según la forma de expresión elegida

1. Gross G. and Prandi M. (2004). *La finalit  : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles
2. Prandi M., Gross G. and De Santis C. (2005). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze
3. Mazza C. (2006). *La finalit . Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. Universit  di Bologna, SSLMIT. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II, 2006)

# Género textual *Manual de instrucciones para el uso*

## Introducción

Marco teórico de referencia

Finalidad

## Género textual Manual de instrucciones para el uso

Situación comunicativa

Estructura del texto

## La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

El corpus

Primeros resultados

## Conclusiones

Análisis de los datos

Perspectivas

# Género textual *Manual de instrucciones para el uso*

## Géneros textuales

Bhatia (2004), *Worlds of written discourse*:

*Recognizable communicative events characterized by a set of communicative purposes identified and mutually understood by members of the [...] community in which they regularly occur.*

# Género textual *Manual de instrucciones para el uso*

## Géneros textuales

Bhatia (2004), *Worlds of written discourse*:

*Recognizable communicative events characterized by a set of communicative purposes identified and mutually understood by members of the [...] community in which they regularly occur.*

## Manual de instrucciones para el uso

Bhatia (2004), *Worlds of written discourse*:

*Instructional genre, primarily concerned with making actions happen.*

Gamero Pérez (2001), *La traducción de textos técnicos*:

*Textos exhortativos, con la intención de regular el modo de actuar o de pensar de las personas por medio de la exhortación o de la instrucción.*

# Tipología textual

# Tipología textual

## Texto de uso

El conseguimiento de su intención comunicativa y su eficacia como texto son verificables de forma inmediata según los resultados que el usuario obtiene sobre la máquina.

# Tipología textual

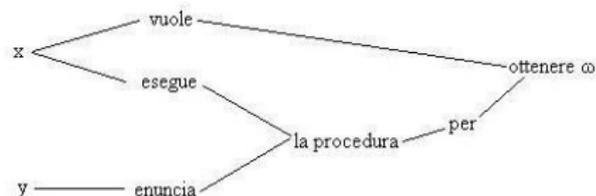
## Texto de uso

El conseguimiento de su intención comunicativa y su eficacia como texto son verificables de forma inmediata según los resultados que el usuario obtiene sobre la máquina.

## Texto a distancia

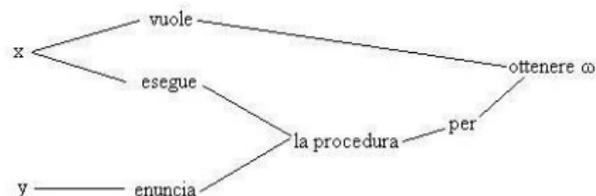
La instrucción puede ser activada en cualquier momento, sin la presencia del instructor sino tan sólo la del instruendo y de la máquina.

# La situación comunicativa y sus participantes



Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

# La situación comunicativa y sus participantes

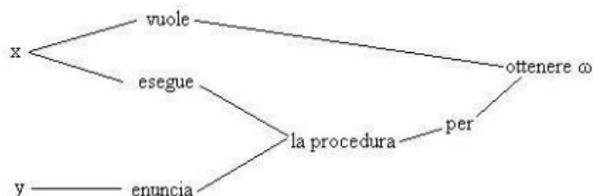


Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

## CONTEXTO COMUNICATIVO COOPERATIVO

- ▶ x es un *instruendo* y usuario de la máquina
- ▶ y es el *instructor* y redactor del manual

# La situación comunicativa y sus participantes



Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

## CONTEXTO COMUNICATIVO COOPERATIVO

- ▶ x es un *instruendo* y usuario de la máquina
- ▶ y es el *instructor* y redactor del manual

## FIN COMPARTIDO

→ ¡Los participantes en la situación comunicativa persiguen el mismo fin!

# La intención comunicativa y la función textual

# La intención comunicativa y la función textual

## Intención comunicativa

- ▶ Provocar en el lector un comportamiento determinado a través de una serie de acciones que tienen como fin el funcionamiento y el buen uso de la máquina.
- ▶ Poner en relación el usuario y la máquina con el fin de conseguir una interacción óptima entre ellos, de forma que el usuario saque el máximo provecho de la máquina.

# La intención comunicativa y la función textual

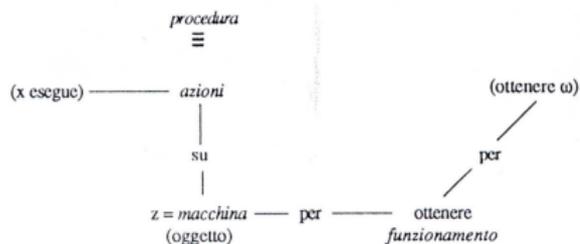
## Intención comunicativa

- ▶ Provocar en el lector un comportamiento determinado a través de una serie de acciones que tienen como fin el funcionamiento y el buen uso de la máquina.
- ▶ Poner en relación el usuario y la máquina con el fin de conseguir una interacción óptima entre ellos, de forma que el usuario saque el máximo provecho de la máquina.

## Función comunicativa

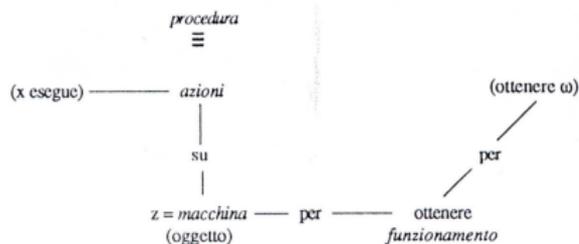
Función instructiva o exhortativa → Exhortación con alternativa.

# Procedimiento



- secuencia de acciones a ejecutar sobre la máquina z

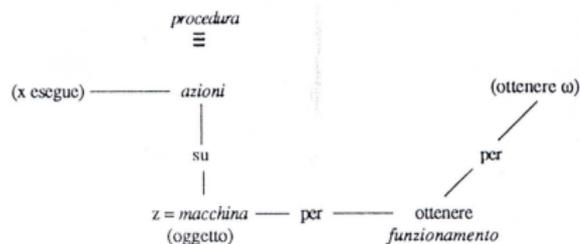
# Procedimiento



- ▶ secuencia de acciones a ejecutar sobre la máquina *z*
- ▶ *x* cumple las acciones para obtener un funcionamiento específico de la máquina (e.g. la puesta en marcha de la lavadora)



# Procedimiento



- ▶ secuencia de acciones a ejecutar sobre la máquina  $z$
- ▶  $x$  cumple las acciones para obtener un funcionamiento específico de la máquina (e.g. la puesta en marcha de la lavadora)
- ▶ con el fin de obtener  $\omega$  (e.g. el lavado completo de la ropa)

La *máquina* siempre es el objeto de la instrucción → casi un tercer participante en la situación comunicativa.

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

# Estructura (I): organización general del texto

- ▶ texto muy estandarizado y estructurado en bloques y secciones

# Estructura (I): organización general del texto

- ▶ texto muy estandarizado y estructurado en bloques y secciones
- ▶ siempre aparecen los mismos bloques y secciones en el mismo orden → carácter *modular*  
(i.e. descripción, instalación, uso, mantenimiento y limpieza, características técnicas, advertencias)

# Estructura (I): organización general del texto

- ▶ texto muy estandarizado y estructurado en bloques y secciones
- ▶ siempre aparecen los mismos bloques y secciones en el mismo orden → carácter *modular*  
(i.e. descripción, instalación, uso, mantenimiento y limpieza, características técnicas, advertencias)
- ▶ la complejidad del texto depende de la complejidad de la máquina y de su uso

# Estructura (II): tipos de instrucciones

## Estructura (II): tipos de instrucciones

**uso** el núcleo del manual, las instrucciones fundamentales y obligatorias para el funcionamiento de la máquina

**instalación** acciones a ejecutar sólo una vez, antes del uso, obligatorias pero no siempre presentes

**mantenimiento** acciones a ejecutar de vez en cuando, no obligatorias, elección por parte del usuario

**advertencias** instrucciones sin carácter directivo, completa libertad del usuario

## Estructura (II): tipos de instrucciones

**uso** el núcleo del manual, las instrucciones fundamentales y obligatorias para el funcionamiento de la máquina

**instalación** acciones a ejecutar sólo una vez, antes del uso, obligatorias pero no siempre presentes

**mantenimiento** acciones a ejecutar de vez en cuando, no obligatorias, elección por parte del usuario

**advertencias** instrucciones sin carácter directivo, completa libertad del usuario

### EXPRESIONES DE FINALIDAD

Más o menos probables según el tipo de instrucción → si hay libertad de elección, ¡la motivación de la acción se hace necesaria!

# La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

## Introducción

Marco teórico de referencia  
Finalidad

## Género textual Manual de instrucciones para el uso

Situación comunicativa  
Estructura del texto

## La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

El corpus  
Primeros resultados

## Conclusiones

Análisis de los datos  
Perspectivas

# La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

## Hipótesis

# La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

## Hipótesis

- ▶ expresión explícita de finalidad cuando el fin no es evidente o compartido
  - usos no estándares de la máquina (i.e. operaciones a ejecutar sólo una vez, de vez en cuando o según la elección del usuario)
  - advertencias y consejos

# La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

## Hipótesis

- ▶ expresión explícita de finalidad cuando el fin no es evidente o compartido
  - usos no estándares de la máquina (i.e. operaciones a ejecutar sólo una vez, de vez en cuando o según la elección del usuario)
  - advertencias y consejos
- ▶ estructuras lingüísticas que permitan la presuposición de la intención del instruendo puesto que esta sólo puede ser hipotizada
  - PER/PARA + infinitivo
  - paráfrasis posibles en la forma
    - Se si desidera ottenere x, si deve fare y*
    - Si se desea obtener x, hay que hacer y*

# El corpus (I)

# El corpus (I)

- ▶ analizar textos en lengua original, no traducciones
- ▶ analizar textos distintos pertenecientes al mismo género textual, equilibrados entre las dos lenguas (italiano y español)

# El corpus (I)

- ▶ analizar textos en lengua original, no traducciones  
→ máquinas de producción nacional
- ▶ analizar textos distintos pertenecientes al mismo género textual, equilibrados entre las dos lenguas (italiano y español)

# El corpus (I)

- ▶ analizar textos en lengua original, no traducciones  
→ máquinas de producción nacional
- ▶ analizar textos distintos pertenecientes al mismo género textual, equilibrados entre las dos lenguas (italiano y español)  
→ manuales de 10 tipos de máquina

# El corpus (I)

- ▶ analizar textos en lengua original, no traducciones  
→ máquinas de producción nacional
- ▶ analizar textos distintos pertenecientes al mismo género textual, equilibrados entre las dos lenguas (italiano y español)  
→ manuales de 10 tipos de máquina
- ▶ manuales de distinto tamaño y máquinas de distinta complejidad

## El corpus (II)

ITALIANO	ESPAÑOL
aspirapolvere ARIETE caffettiera GAGGIA caldaia ARISTON climatizzatore ARISTON congelatore ZOPPAS ferro da stiro ARIETE frigorifero ARISTON lavastoviglie ARISTON lavatrice INDESIT microonde IGNIS	aspirador SOLAC cafetera SOLAC caldera FAGOR acondicionador FAGOR congelador EDESA plancha UFESA frigorífico EDESA lavavajillas BALAY lavadora FAGOR microondas EDESA
10 tipos de máquina 6 marcas	10 tipos de máquina 5 marcas
50000 palabras	50000 palabras

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

- ▶ descripciones
  - partes de la máquina
  - resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

- ▶ descripciones
  - partes de la máquina
  - resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina
- ▶ junto a expresiones modales
  - *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda*, etc.

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

- ▶ descripciones
  - partes de la máquina
  - resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina
- ▶ junto a expresiones modales
  - *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda*, etc.
- ▶ junto a frases hipotéticas

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

- ▶ descripciones
  - partes de la máquina
  - resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina
- ▶ junto a expresiones modales
  - *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda*, etc.
- ▶ junto a frases hipotéticas
- ▶ junto al verbo *evitare/evitar*
  - fines negativos

# Primeros resultados (I)

(tanto en la parte italiana como en la española del corpus)

## Expresiones de finalidad

- ▶ descripciones
  - partes de la máquina
  - resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina
- ▶ junto a expresiones modales
  - *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda*, etc.
- ▶ junto a frases hipotéticas
- ▶ junto al verbo *evitare/evitar*
  - fines negativos

→ NO en las instrucciones para el uso, SÍ en los otros tipos

# Primeros resultados (II)

## Estructuras lingüísticas

# Primeros resultados (II)

## Estructuras lingüísticas

- ▶ subordinadas explícitas → PER/PARA + infinitivo

# Primeros resultados (II)

## Estructuras lingüísticas

- ▶ subordinadas explícitas → PER/PARA + infinitivo
- ▶ posición de la subordinada casi siempre antepuesta a la frase principal  
→ posición de fondo con respecto al primer plan de la instrucción

## Primeros resultados (II)

### Estructuras lingüísticas

- ▶ subordinadas explícitas → PER/PARA + infinitivo
- ▶ posición de la subordinada casi siempre antepuesta a la frase principal  
→ posición de fondo con respecto al primer plan de la instrucción

### Esquema

FIN (per/para + infinitivo) + OPERACIÓN A EJECUTAR SOBRE LA MÁQUINA (infinitivo/subjuntivo) + RESULTADO SOBRE LA MÁQUINA (indicativo presente o futuro)

# Primeros resultados (III): Estructuras de frase final

## Primeros resultados (III): Estructuras de frase final

### Italiano

- **Per** ottenere x, fare y. La macchina fa z.
- **Per** fare x. Questa funzione produce z. Fare y.
- **Per** fare x. Importante per z. Fare y.
- Fare y **per** ottenere x. Succederà z.
- Fare y **per** ottenere x. La macchina fa z.

### Español

- **Para** obtener x, haga y. La máquina hace z.
- **Para** obtener x, hay que hacer y. Usted verá z.
- **Para** obtener x, la máquina hace y.
- No haga y **para** obtener x. Puede pasar z.
- Haga y **para** obtener x. La máquina hará z.

# Primeros resultados (IV): Estructuras de frase hipotética

# Primeros resultados (IV): Estructuras de frase hipotética

## Italiano

- **Se si desidera** ottenere x, fare y.
- **Se si vuole** ottenere x, si può fare y.
- **Se c'è** la condizione z, si può ottenere x facendo y.

## Español

- **Si se desea** x, hay que hacer y.
- **Si lo desea** puede hacer y **para** obtener x.
- **Si** existe la condición z, hay que hacer y, **para** obtener x.

# Conclusiones

## Introducción

Marco teórico de referencia  
Finalidad

## Género textual Manual de instrucciones para el uso

Situación comunicativa  
Estructura del texto

## La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

El corpus  
Primeros resultados

## Conclusiones

Análisis de los datos  
Perspectivas

# Análisis de los datos (I)

# Análisis de los datos (I)

- ▶ estructuras finales que no ponen de relieve la presencia de una intención
- ▶ estructuras hipotéticas que se limitan a hipotizar la presencia de dicha intención
- ▶ estructuras modales que otorgan libertad al destinatario
- ▶ presencia de una finalidad explícita en las partes del texto que presentan los usos no estándares de la máquina

# Análisis de los datos (II)

## Observaciones

# Análisis de los datos (II)

## Observaciones

- ▶ no explicitar o hipotizar la intención parece ser una cuestión de *función interpersonal*  
Hallyday (1970), *Language structure and language function*  
→ recursos para negociar una relación con el destinatario

# Análisis de los datos (II)

## Observaciones

- ▶ no explicitar o hipotizar la intención parece ser una cuestión de *función interpersonal*  
Hallyday (1970), *Language structure and language function*  
→ recursos para negociar una relación con el destinatario
- ▶ la negociación de una relación entre el instructor (emisor del texto) y el instruendo (destinatario del texto) se desarrolla según el *principio de cooperación* y sus *máximas*  
Grice (1975), *Logic and conversation*

# Análisis de los datos (II)

## Observaciones

- ▶ no explicitar o hipotizar la intención parece ser una cuestión de *función interpersonal*  
Hallyday (1970), *Language structure and language function*  
→ recursos para negociar una relación con el destinatario
- ▶ la negociación de una relación entre el instructor (emisor del texto) y el instruendo (destinatario del texto) se desarrolla según el *principio de cooperación* y sus *máximas*  
Grice (1975), *Logic and conversation*
- ▶ la explicitación de la finalidad para los usos no estándares confirmaría que se trata de una cuestión de relación entre instructor e instruendo  
→ sólo en este caso las intenciones del instruendo resultan pertinentes y una negociación se hace necesaria

# Perspectivas

# Perspectivas

- ▶ profundizar los conceptos de *razonamiento hipotético y modalidad*  
→ la finalidad se encuentra a menudo junto a estas expresiones utilizadas como recursos para la negociación de la relación con el destinatario

# Perspectivas

- ▶ profundizar los conceptos de *razonamiento hipotético y modalidad*  
→ la finalidad se encuentra a menudo junto a estas expresiones utilizadas como recursos para la negociación de la relación con el destinatario
- ▶ la *Perspectiva comunicativa de la frase* de Firbas (1992) y del Círculo lingüístico de Praga (1964)  
→ el orden de las frases también tiene un papel importante en la relación con el destinatario

# ¡Gracias por su atención!

chiara.mazza@gmail.com

<http://www.chiaramazza.com/research.html>